

© А.В.Смирнов, 2004
УДК 616.61-036(012)

А.В. Смирнов

ХРОНИЧЕСКАЯ БОЛЕЗНЬ ПОЧЕК ИЛИ ХРОНИЧЕСКОЕ ЗАБОЛЕВАНИЕ ПОЧЕК?

A. V. Smirnov

HOW MAY ENGLISH TERM «CHRONIC KIDNEY DISEASE» BE TRANSLATED INTO RUSSIAN?

Научно-исследовательский институт нефрологии Санкт-Петербургского государственного медицинского университета им. акад. И.П. Павлова, Россия

Ключевые слова: хроническая болезнь почек, терминология.

Key words: chronic kidney disease, terminology.

Вопрос

Спрашивает врач-нефролог, кандидат медицинских наук, ассистент кафедры внутренних болезней Ставропольской государственной медицинской академии С.А. Кнышова.

В последнее время в нефрологию вошел термин «хроническая болезнь почек», основанием чему послужила новая классификация Национального Почечного Фонда (NKF) США. С инициативой его внедрения в отечественную нефрологическую практику выступили некоторые известные нефрологи нашей страны. Однако, как нам кажется, возник абсолютно непринципиальный спор между учеными в отношении самого термина. Так, одни считают необходимым говорить о хроническом заболевании почек, а другие настаивают на названии хроническая болезнь почек. Мы считаем, что амбициозность в данном случае не служит формированию единства представлений в отечественной нефрологии и затрудняет работу практического врача.

Ответ

Отвечает директор Научно-исследовательского института нефрологии Санкт-Петербургского государственного медицинского университета им. акад. И.П. Павлова, доктор медицинских наук, профессор **А.В. Смирнов**.

Глубокоуважаемая Светлана Александровна!

Ваш вопрос считаем своевременным и выражаем признательность за тот интерес, который Вы проявили к проблеме в целом. В то же время, считаем необходимым подчеркнуть, что дискуссия, возникшая вокруг перевода английского термина

chronic kidney disease на русский язык, не является праздной, отражающей амбициозность отдельных ученых-переводчиков.

Пользуясь случаем, постараемся аргументировать свою точку зрения.

Думается, излишне останавливаться на классификации NKF и говорить о необходимости использования термина «хроническая болезнь почек», тем более, что мы подробно об этом писали в нашем журнале [1] и неоднократно докладывали соответствующие материалы на собраниях нефрологов.

Действительно, два русских однокоренных слова «болезнь» и «заболевание» иногда воспринимаются одинаково. Однако по сути это не совсем так. С точки зрения русского языка «заболевание» – это болезнь у конкретного индивидуума. Говоря же о хронической болезни почек (ХБП), мы имеем в виду разные по этиологии и патогенезу заболевания почек (например, гломерулонефрит и диабетическая нефропатия), которые объединяют 2 фактора: во-первых, единые неиммунные механизмы прогрессирования процесса и, во-вторых, однотипные подходы к нефропротекции (ингибиторы ангиотензин I превращающего фермента, блокаторы кальциевых каналов, антагонисты АТ₁ рецепторов ангиотензина II и др.). Следовательно, с этой точки зрения нужно говорить о «болезни», а не о «заболевании». И, наконец, обратимся к правилам перевода. В англо-русских словарях, включая специальные, английское слово «*disease*» переводится как «болезнь» и не случайно [2–4]. Слово состоит из приставки «*dis*», означающей «нарушение» и «*ease*», которое можно перевести как «по-

кой», «свобода», «непринужденность» [2]. Читателю, изучавшему английский язык, хорошо известно наречие «easy» – легко. То есть в дословном переводе слово «disease» может означать «несвободу», и такой перевод напоминает нам определение болезни классиками марксизма-ленинизма. В английском языке существует и другое слово – «illness», именно оно и означает заболевание, то есть болезнь у конкретного индивидуума [3]. Приведем сходные по значению термины с их переводом: *ischemic heart disease* – ишемическая болезнь сердца; *coronary heart disease* – коронарная болезнь сердца, *chronic obstructive pulmonary disease* – хроническая обструктивная болезнь легких. Мы думаем, уважаемая Светлана Александровна, те-

перь Вы сами с легкостью («easy») справитесь с переводом такого английского термина, как *chronic kidney disease* и в этом отношении, надеюсь, примете нашу точку зрения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Смирнов АВ, Есаян АМ, Каюков ИГ. Хроническая болезнь почек: на пути к единству представлений. *Нефрология* 2002; 6(4): 11-17
2. *The new century dictionary of the English language*. Vol. 1. HG Emery, KG Brewster, eds, New York, 1946; 430
3. *Англо-русский медицинский энциклопедический словарь (Stedman's medical dictionary)*. ГОЭТАР Медицина, М., 2000; 182
4. Мюллер ВК. *Новый англо-русский словарь*. «Русский язык», М., 1999; 202

Поступила в редакцию 11.01.2004 г.